

JEUDI  
21  
AOÛT

20h30

durée 1h40

[entracte compris]

CONTRE-TÉNOR  
& ORCHESTRE

SCÈNE JOËL LE THEULE, SABLÉ-SUR-SARTHE /

# VIVALDI SACRO FURORE

*Carlo Vistoli & Les Accents*

Explorez les plus belles œuvres sacrées et célèbres airs d'opéras de Vivaldi avec Carlo Vistoli ! Entouré de l'ensemble Les Accents dirigé du violon par Thibault Noally, le contre-ténor dresse un portrait passionnant de ce compositeur de génie. Outre le *Stabat Mater* et quelques arias de *L'Olimpiade*, *Il Giustino* ou *Orlando*, le motet *In furore* montre toute la théâtralité de sa musique. Admirateur de Vivaldi, Bach a transcrit nombre de ses œuvres. En résonance à notre thématique, l'ensemble a pris plaisir à intégrer à son programme le double concerto pour violon de Bach.

[www.festivaldesable.fr](http://www.festivaldesable.fr)



## *Distribution*

**Carlo Vistoli** > contre-ténor

### **LES ACCENTS**

**Thibault Noally** > direction, violon

**Alexandrine Caravassilis, Bérénice Lavigne, Julia Boyer** > violons 1

**Mario Konaka, Herberto Delgado, Koji Yoda, Maximilienne Caravassilis** > violons 2

**Patricia Gagnon, Myriam Cambreling** > altos

**Elisa Joglar, Anne-Garance Fabre dit Garrus** > violoncelles

**Franck Ratajczyk** > contrebasse

**Mathieu Dupouy** > clavecin et orgue positif

**Marc Wolff** > théorbe

## *Programme*

**Antonio Vivaldi (1678-1741)**

*Stabat Mater*

**Jean-Sébastien Bach (1685-1750)**

Double concerto pour violon BWV1043

**Antonio Vivaldi**

*In furore*

-----

**Antonio Vivaldi**

Récitatif *Con questo ferro*, extrait de *L'Olimpiade*

Aria *Gemo in un punto e fremo*, extrait de *L'Olimpiade*

Aria *Mentre dormi*, extrait de *L'Olimpiade*

Concerto pour cordes RV284

Aria *Sovvente il sole*, extrait de *Andromeda liberata*

Aria *La Folie d'Orlando*, extrait de *Orlando*

## CARLO VISTOLI

Apprécié pour son timbre chaleureux et sa technique expressive, Carlo Vistoli débute le chant en 2007 et remporte plusieurs concours prestigieux, dont le Concours Renata Tebaldi en 2013. Son entrée au Jardin des Voix des Arts Florissants en 2015 propulse sa carrière, avec des concerts dans le monde entier. Il se produit dans des festivals et opéras majeurs (Ravenne, Spoleto, La Fenice, Teatro Regio) et collabore avec des chefs renommés, comme John Eliot Gardiner pour la tournée *Monteverdi 450* en 2017. Lors des trois dernières saisons, il joue le rôle-titre *Orfeo ed Euridice* de Gluck, mis en scène par Damiano Michieletto, au Komische Oper de Berlin, ainsi qu'à l'opéra de Valencia et de Rome dans la version de Robert Carsen. Il incarne un brillantissime Tolomeo dans *Giulio Cesare* de Händel sous la direction de Philippe Jaroussky ainsi que Ruggiero dans *Alcina* à Florence aux côtés de Cecilia Bartoli. En 2024, il chante les rôles-titres de *Rinaldo* et *Giulio Cesare*. Il fait également ses débuts scéniques aux États-Unis à l'Opéra de San Francisco, comme Arsace dans *Partenope* de Händel. En 2025, il reviendra à la Scala de Milan pour la création mondiale de l'opéra *Au nom de la Rose* de Filidei. Il prendra les habits d'Athamas dans *Semele* de Händel à Paris au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction d'Emmanuelle Haïm, à l'Opéra de Rome et à Covent Garden à Londres. Carlo Vistoli a signé une discographie déjà considérable pour plusieurs labels. C'est chez Harmonia Mundi que l'album *Sacro Furore*, dédié à la musique sacrée de Vivaldi, est paru en 2024.

<https://www.carlovistoli.com/>

## LES ACCENTS

Fondé en 2014 par Thibault Noally, Les Accents explorent les répertoires vocaux et instrumentaux des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, avec un intérêt particulier pour l'oratorio italien et l'opera seria (Caldara, Porpora, Scarlatti, Vivaldi). En partenariat avec le Festival de La Chaise-Dieu, l'ensemble ressuscite plusieurs œuvres de Scarlatti : *Santa Teodosia*, *San Filippo Neri* (2021), *Sedecia*, *Re di Gerusalemme* et *La Giuditta* (2022). En 2017, il donne les *Stabat Mater* et *Nisi Dominus* de Vivaldi avec le contre-ténor Tim Mead - concert filmé par Mezzo - et accompagne Philippe Jaroussky, Sonya Yoncheva et Lea Desandre aux Victoires de la Musique Classique. L'ensemble se produit sur les plus belles scènes internationales (Paris, Vienne, Moscou, Amsterdam...) et collabore avec de grandes voix, telles que Vivica Genaux, Véronique Gens, Emóke Baráth ou encore Emiliano Gonzalez Toro. La production *Il Trionfo del Tempo* de Händel à l'Opéra de Montpellier est saluée par la presse. En février 2024, il joue *Rinaldo* de Händel à Paris, Madrid et Barcelone, capté pour Radio Catalunya. À l'été 2024, on le retrouve aux Festivals de Froville, Rocamadour, Vézelay, Paris ainsi qu'au Musikfest de Bremen. Lors de la saison 2024-2025, l'ensemble fait ses débuts à la Philharmonie de Berlin et célèbre ses 10 ans à Paris. Sa discographie, saluée par la critique, comprend notamment *Il Martirio di Santa Teodosia de Scarlatti* (2020) et *Concerts en sextuor* de Rameau (2022). En 2025, paraît *Les Serpents de Feu* de Hasse chez Erato-Warner Classics avec les contre-ténors Philippe Jaroussky, Jakub Orłinski, Carlo Vistoli, Bruno de Sa, David Hansen et la soprano Julia Lezhneva.

<https://lesaccents.fr/>

## THIBAUT NOALLY

Diplômé de la Royal Academy of Music de Londres, Thibault Noally a collaboré avec des ensembles prestigieux (Concerto Köln, Ensemble Matheus, Café Zimmermann...) et est membre du Quintette Syntonia. Violon solo des Musiciens du Prince après avoir été pendant 15 ans celui des Musiciens du Louvre, il se produit aux côtés de chanteurs renommés sur les plus grandes scènes et festivals internationaux (Philharmonie, Théâtre des Champs-Élysées, Concertgebouw d'Amsterdam, Staatsoper de Vienne et Berlin...). En 2014, il fonde Les Accents, ensemble engagé dans des récréations majeures (*Il Trionfo della Divina Giustizia*, *Tamerlano*, *Mitridate Eupatore*, *Rodrigo*). Entre 2020 et 2024, Thibault Noally dirige *Il Trionfo del Tempo* de Händel et *Le Bourgeois Gentilhomme* de Molière et Lully à l'Opéra de Montpellier, *Mitridate Eupatore* de Scarlatti au Louvre et au Concertgebouw et *Rinaldo* à Paris, Madrid et Barcelone. Il accompagne également Cecilia Bartoli à Monte-Carlo, Versailles et Vienne. En 2024-2025, il dirige *La Passion selon Saint Matthieu* de Bach à Paris, Berlin, Madrid et Aix-en-Provence. Avec Les Accents, il enregistre une discographie saluée par la critique, dont *Il Martirio di Santa Teodosia* et *Serpentes ignei in deserto*, sorti en 2025 chez Erato-Warner Classics.

Thibault Noally joue sur un instrument de Jakobus Stainer datant de 1653.

# Airs chantés

**Antonio Vivaldi**

## ***Stabat Mater RV 621***

Stabat mater dolorosa,  
Juxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat Filius.

Cujus animan gementem,  
Constristatam et dolentem,  
Pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti !

Quæ mœrebat, et dolebat,  
Pia Mater dum videbat  
Nati pœnas inclyti.

Quis est homo, qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio ?

Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio ?

Pro peccatis suæ gentis  
Vidit Jesum in tormentis  
Et flagellis subitum.

Vidit suum dulcem patum  
Moriendo desolatum,  
Dum emisit spiritum.

Eja Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris fac,  
Ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Amen.

Debout la Mère de douleur  
Se tenait en larmes près de la Croix  
Où pendait son fils.

Son âme gémissante,  
Affligée et toute désolée,  
Un glaive la transperça.

Oh ! Qu'elle fut triste et affligée,  
Cette Mère bénie  
D'un Fils unique !

Comme elle gémissait et soupirait,  
Cette Mère pieuse car elle voyait  
Les peines infligées à son Fils.

Que homme ne pleurerait  
En voyant la Mère du Christ  
En un tel supplice ?

Qui ne s'attristerait  
En contemplant la Mère du Christ  
Souffrant avec son Fils ?

Pour les péchés de son peuple  
Elle voit Jésus livré aux tourments  
et déchiré par les fouets.

Elle voit son doux fils  
Agonisant et abandonné  
Alors même qu'il rendait son âme.

O Mère, source d'amour,  
Fais moi sentir la force de ta douleur,  
Afin que je pleure avec Toi.

Fais que s'embrase mon cœur  
D'amour pour le Christ, mon Dieu  
Afin que je lui plaise.

Amen.

## ***In Furore***

### *N. 1 - Aria*

In furore iustissimae irae  
Tu divinitus facis potentem.  
Quando potes me reum punire  
Ipsum crimen te gerit clementem.

Dans la fureur de ta très juste colère  
divinement tu montres ta puissance.  
Quand tu peux me punir, moi l'accusé,  
ma faute elle-même te porte à la clémence.

### *N. 2 - Recitativo*

Miserationum Pater piissime  
Parce mihi dolenti peccatori languenti  
O Jesu dulcissime.

Père de miséricorde, Père très affectueux,  
épargne-moi dans ma souffrance,  
moi pécheur abattu, ô très doux Jésus.

### *N. 3 - Aria*

Tunc meus fletus evadet laetus  
Dum pro te meum languescit cor  
Fac me plorare  
Mi Iesu care  
Et fletus laetus fovebit cor.

Alors mes larmes deviendront joyeuses  
si pour toi mon cœur se languit.  
Fais-moi pleurer, mon cher Jésus,  
et mes larmes réchaufferont  
mon cœur joyeux.

### *N. 4 - Alleluia*

Alleluia

Alleluia

## **Con questo ferro / Gemo in un punto**

### *Recitativo*

Con questo ferre indigno,  
Il sen ti passero...  
Folle, che dico ?  
Che fo ? Con chi mi sdegno ?  
Il re son io,  
Io son lo scellerato.  
In queste vene  
Con più ragion l'immergero.  
Sì, mori, Licida sventurato...  
Ah questa  
È ben miseria estrema.  
Ah chi mai vide  
Anima lacerata  
Da tanti affetti e sì contrari ?  
Io stesso  
Non sò come si possa  
Minacciando, tremare, arder, gelando  
Piangere in mezzo all'ire,  
Bramare la morte, e non saper morir.

### *Aria*

Gemo in un punto, e fremo,  
Fosco mi sembra il giorno,  
O cento larve intorno,  
O mille furie in sen.  
  
Con la sanguina face  
M'arde Megera il petto,  
M'empie ogni vena Aletto  
del freddo suo velen.  
  
Gemo in un punto etc...

### *Récitatif*

Avec ce fer, misérable,  
Je vais te transpercer le cœur...  
Fou ! Que dis-je ?  
Que fais-je ? Contre qui m'emporté-je ?  
Je suis le coupable,  
C'est moi le scélérat !  
C'est dans mes veines  
Qu'il convient de le plonger.  
Oui, meurs, Licida infortuné.  
Ah pourquoi trembles-tu, main craintive ?  
Qui te retient ?  
Ah ! C'est bien là  
Mon malheur ultime !  
A-t-on déjà vue une âme plus déchirée  
Par des passions si contraires ?  
Moi-même je ne sais comment l'on peut  
Trembler en menaçant, brûler en  
frissonnant,  
Pleurer en pleine colère,  
Réclamer la mort et ne pas savoir mourir !

### *Air*

Je gémis et je tremble,  
Le jour me paraît sombre  
Autour de moi grouillent les larves,  
J'ai mille furies dans mon sein.  
  
Mégère brûle mon cœur,  
Avec sa face sanguinaire,  
Alectro emplit chacune de mes veines  
De son froid poison.  
  
Je gémis et je tremble etc...

### ***Mentre dormi***

Mentre dormi, Amor fomenti  
il piacer de' sonni tuoi  
con l'idea del mio piacer.

Abbia il rio passi più lenti;  
e sospenda i moti suoi  
ogni zeffiro leggier.

Mentre dormi, Amor fomenti...

Dans ton sommeil, Amour, tu suscites  
les plaisirs de tes songes  
par l'idée de mon plaisir.

Que le ruisseau retienne son cours  
et que le léger zéphyr suspende  
ses mouvements.

Dans ton sommeil, Amour, tu suscites...

### ***Sovente il sole***

Sovente il sole  
risplende in cielo,  
Più bello e vago  
se oscura nube  
già l'offuscò.

E il mar tranquillo  
quasi senza onda  
Talor si scorge,  
se ria procella  
già lo turbò.

Souvent le soleil  
Resplendit dans le ciel,  
Plus beau et agréable  
Si un sombre nuage  
L'a d'abord voilé.

Et l'on aperçoit parfois,  
La mer tranquille,  
Presque sans vagues,  
Que si une rude tempête  
L'a d'abord troublée.

## **Orlando furioso**

### *Acte II, scène 13 - Orlando solo*

*(Orlando, che giunge, e vede partir  
Angelica, e Medoro)*

Ah sleale, ah spergiura  
Donna ingrata infedel, cor traditor !  
Del tuo malnato errore  
Vengo a smorzar...  
Oh ciel ! Che leggo ?  
Ahi lasso !  
« Vivan sempre amorosi  
Angelica, e Medoro amanti, e sposi. »  
Angelica, e Medoro amanti, e sposi ?  
Questa, quest'è la scure,  
Ahimè, ch'il capo tronca alla mia speme.  
Di Medoro il mio bene ?  
Sgorgate o lagrime  
A fonti a rivi.  
No, ch'è poco : a torrenti, a fiumi, a mari.  
Arde Orlando. Che Orlando ?  
Eh ! Orlando è morto !  
La sua donna ingratissima l'ha ucciso.  
Io son lo spirto suo da lei diviso  
e son con l'ombra mia, che sol s'avanza,  
esempio a chi in amor pone speranza.

*(Orlando qui arrive et voit partir  
Angelica et Medoro)*

Ah, infâme, ah parjure,  
Femme ingrante et infidèle,  
cœur de traîtresse ;  
De ton égarement illégitime  
Je viens calmer...  
Oh Ciel ! Qu'ai-je lu ?  
Hélas !  
« Que toujours vivent amoureux,  
Angelica et Medoro, amants et époux. »  
Angelica et Medoro amants et époux ?  
Voici, voici la hache,  
Hélas, qui tranche le chef de mon espoir.  
Ma bien-aimée, à Medoro ?  
Jaillissez, ô larmes,  
En fontaines, en ruisseaux !  
Non, c'est peu : en torrents, en fleuves,  
en mers.  
Orlando brûle. Quoi, Orlando ?  
Orlando est mort.  
Sa bien-aimée si ingrante l'a tué.  
Je suis son esprit séparé d'elle,  
Et je suis, avec mon ombre qui avance  
solitaire,  
Un exemple pour qui met son espoir en  
l'amour.

*(Legge sopra l'alloro)*

«Angelica qui fù sposa a' Medoro »  
Chi segnò quest'alloro ?  
Lo vergò di sua man la mia tiranna,  
V'impresse di sua mano il mio martoro !  
Amanti, e sposi ? Oh Dei !  
Sposa a Medoro !  
Vendetta, si vendetta incontro amore !  
Or n'ho trovato il modo :  
Per cacciarmel dal sen trarommi il core.  
Io ti getto elmo, ed usbergo  
Ite o piastre, e maglie al suolo.

*(Legge nel mirto segnato da Medoro)*

« Medoro qui d'Angelica fu sposo. »!  
A te mirto orgoglioso  
Vuò'sfrondarti, schiantarti,  
Sino all'ultimo bronco  
Ed estirpar dalla radice il tronco.

Ho cento vanni al tergo,  
Ho duecent'occhi in fronte,  
E nel furor ch'ho in sen  
M'adiro almeno almen  
Con mille cuori.

Sovra quei vanni io m'ergo  
Volo dal piano al monte  
Quelle pupille io miro  
Con tutti i cuor  
Sospiro.

Occhi, vanni, furor, cuori, oh martoro !  
Amanti, e sposi Angelica, e Medoro !

*(Il lit sur le laurier :)*

« Ici Angelica fut l'épouse de Medoro ».  
Qui grava ces mots sur ce laurier ?  
De sa main c'est mon bourreau  
qui les traça,  
Et de sa main elle a gravé mon martyre.  
Amants et époux, oh Dieu,  
épouse de Medoro !  
Vengeance, oui, vengeance contre  
l'amour ;  
J'en ai désormais trouvé le moyen,  
Pour le chasser de mon sein,  
je m'arracherai le cœur.  
Je te jette, heaume, armure,  
Allez à terre, cotte et bouclier.

*(Il lit sur le myrte gravé par Medoro:)*

« Ici Medoro d'Angelica fut l'époux. »  
Et toi, myrte orgueilleux,  
Je veux te défeuiller, t'abattre,  
Jusqu'à ta dernière branche,  
Et extirper le tronc de sa racine !

J'ai cent ailes aux pieds,  
J'ai deux cents yeux au front  
Et dans la fureur qui gronde en moi,  
Je fulmine au moins  
De mille cœurs.

Sur ces ailes je m'élève,  
Je vole par monts et par vaux,  
De ces yeux je scrute,  
Avec tous ces cœurs  
Je soupire.

Yeux, ailes, fureur, cœurs, oh douleur !  
Amants, époux, Angelica et Medoro !

Sablé  
Le Département

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
PAYS DE LA LOIRE  
*Élisabeth  
Bachelot*

Sarthe  
Le Département

FRANCE  
FESTIVALS

RYDGE  
CONSEIL

G  
de  
Solesmes  
HÔTEL & RESTAURANT

Caisse  
des Dépôts  
GROUPE

Mécénat

actu.fr

ouest  
france

KOSTAR  
cultures • tendances

ici  
Radio  
TV  
Digital

CLASSIQUENEWS

LMtv  
Sarthe

CONCERT  
CLASSIC  
com

Olyrix

Le Festival de Sablé est organisé par l'Association Entraicte  
N° de licences : cat. 2 & 3 PLATESV-R-2021 0001314 / 002006  
Impression : Faguiet Print & Pack



LE TRI  
+ FACILE

LIVRET

BAC  
DES  
LIVRES